

Explorer l'île McNabs

Cette île boisée d'une superficie de 372 hectares, où les balbuzards
Abondent, invite à la prudente randonnée. Les puits, les trous, les troncs et les nombreux hasards
Mettent en péril le promeneur inattentif. Là où les balbuzards font leur nid, évitons
De marcher! Tenons compte de leurs cris et partons avant que des goélands-Stuka gloutons
Ne plongent sur leurs œufs pour les gober tout rond. La cueillette des baies est aussi populaire
Que l'observation des oiseaux. Pour cette dernière, il faut des longues-vues, pour l'autre un oculaire.
Pique-niquez et, ensuite, allez voir la plage, le marais, le salon de thé et son gazon,
Fort Ives, Fort McNab, Maughers Beach, Wreck Cove, Ives Cove, Timmins Cove, Pier Garrison,
Old Military Road, Garrison Road, Detention Barracks Road, Forsythe Street, Lynch Road, pour finir
Avec Findlay's ou Woolnough's Pleasure Grounds – mais il vous faudra une faux si vous voulez venir
Au mois de juin, de juillet ou d'août (pour faire les foins). Il y a cent ans, à la ferme Findlay –
Tout près de Farrant Road et passé Findlays Brook Bridge – des boissons gazeuses étaient embouteillées
Par A. J. Davis (rafraîchissement pour la chaleur de midi). Quant au jardin botanique
Victorien de Mr. Perrin, on n'y voit plus que des fleurs des champs; un salon de thé unique
Se dresse (depuis 1983), sur les ruines du domaine Hugonin-Perrin,
Avec vue sur le port de Halifax. Des canons à chargement par la culasse rendirent bien
Meilleures, efficaces et originales les fortifications maritimes de Fort McNab
Dès 1892. Allez les voir. Mais surtout ne faites rien de déraisonnable :
Ce fort abandonné est un parc; mais la curiosité pourrait parfois blesser. Chose à voir?
Le cimetière de la famille McNab n'est pas morbide mais fantomatique, surtout le soir.
Ce Stonehenge miniature de pierres tombales décolorées est la version McNab de l'île de Pâques,
Sauf qu'on doit s'imaginer ces têtes depuis longtemps disparues, qui y ont laissé leur marque...
Mais innombrables sont les morts; trop nombreux ceux qui ont péri, captifs, durant la quarantaine,
À cause du choléra; ou qui ont rendu l'âme à Hangmans Beach, la corde au cou, dans la vingtaine...
Empruntez un sentier, le Wambolt, le Rifle Range, le Culliton Farm; il est habituel
D'aller voir un vestige de la guerre : l'artillerie (*et non* distillerie) antiaérienne. Le ciel
N'est plus balayé la nuit par des projecteurs. Déambulez – ou patrouillez – sur Searchlight Road
Ou prenez le sentier de la falaise ou le Colin Stewart. Sur le sable, empruntez sans faute
Les chemins indiqués, pour préserver la plage. Faites un détour pour la renouée japonaise
Qui pousse en abondance, et empruntez Howe Street, Old House Lane... La brise est fraîche sur la falaise,
Dans l'anse Ives Cove et près des marais. Mieux vaut être seul pour marcher sur Hermits Trail, vous pigez?!!
Ne manquez pas le phare de Lighthouse Road! (Même les marins d'eau douce ont besoin d'être éclairés!)
Pour parler des nombreux points d'intérêt sur l'île, ces alexandrins doubles à 24 syllabes
Ne font qu'effleurer le sujet de McNabs, retraçant les marques qu'aurait laissées sur le sable
Le personnage mythique de Glouscap. Il y a tant de choses à voir! Sans parler de l'*Histoire*
Qu'on n'apprend que dans des livres – romans d'aventures de Thomas Raddall (lecture obligatoire).
Cependant, *my dear friends*, la plus grande et suprême aventure sur l'île, qui vous attend ici,
Sera le fameux tour guidé du parc offert par la Friends of McNabs Island Society.

--George Elliott Clarke

7^e Poète officiel du Parlement (2016-17)

Traduction : Robert Paquin, Ph. D.